

HOW TO COMMUNICATE EFFECTIVELY
WITH NATIVE ENGLISH SPEAKERS

文化差异与挑战

如何与老外 有效交流 ③

[加] Linda Schueler 著

何 震



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

HOW TO COMMUNICATE EFFECTIVELY
WITH NATIVE ENGLISH SPEAKERS

H319.9

511

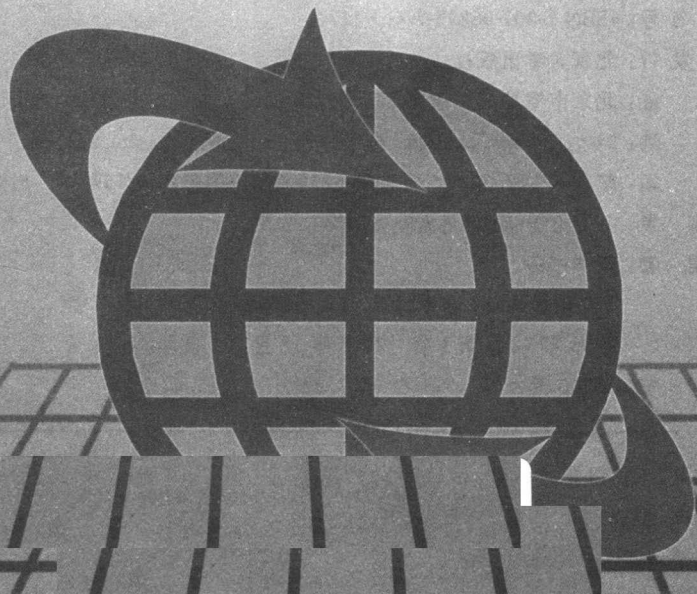
:3

2006

文化差异与挑战

如何与老外 有效交流 ③

[加] Linda Schueler 著
何 震



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

目 录

第一章 总论	1
案例研究与分析	2
文化差异概述	3
文化冲击与特殊群体	5
1. 文化冲击的四个阶段	5
2. 特殊群体	9
3. 了解文化冲击与特殊群体的意义	9
东西方文化之比较	10
思考与练习	11
第二章 高语言环境 vs 低语言环境	13
案例研究与分析	14
高语言环境和低语言环境	15
1. 听话是否需要听音?	15
2. 戏说高语言环境法	16
开门见山的原则	17
1. 有话直说	17
2. 开门见山的原则在现实中的应用	18
低语言法应用时注意的事项	20
1. 并不是一切都可以直言	20
2. 小心自己的语音、语调	23
思考与练习	25

第三章 崇尚权威和敬老 vs 创新和求新	27
崇老和弃老	28
创新的原则	29
1. 创新是社会发展的源泉	29
2. 想象力比知识更重要	31
3. 创造性的应用也是创新的一种	31
祖宗不足法, 圣贤不足师	33
1. 流水不腐、户枢不蠹	33
2. 坟墓里躺满了不可缺少的人们	34
我思故我在	35
思考与练习	37
第四章 谦虚 vs 外显	39
案例研究与分析	40
什么时候该谦虚?	42
学会主动推销自己	43
1. 主动推销自己, 是生存和发展之道	43
2. 要学会表扬和自我表扬相结合	44
3. 学会幽默地推销自己	46
思考与练习	47
第五章 关心 vs 个人隐私	49
案例研究与分析	50
个人隐私	51
1. 基本的概念	51
2. 老外的反应	52
如何去关心老外?	53
1. 用老外能接受的方式关心他们	53
2. 委婉和小心	54
3. 关心老外, 也要关心同胞	55
我思故我在	56

思考与练习	57
第六章 东方礼仪 vs 西方礼貌	59
案例研究与分析	60
东西方的礼貌	60
1. 东方礼仪的礼貌,西方平等的礼貌	60
2. 西方的骑士和中国的大丈夫	61
3. 不同的贵族风格	62
东西方文化差异在实践上的应用	63
1. 谢谢你:Thank you	64
2. 魔术词:Excuse me	67
我思故我在	68
思考与练习	71
第七章 人性本善 vs 人性源恶	73
案例研究与分析	74
人性善还是恶?	74
中西方文化差异在实践中的应用	75
1. 依靠制度与标准	75
2. 先小人、后君子	77
3. 人人平等、尊重他人	78
我思故我在	78
思考与练习	79
第八章 无商不奸 vs 商业立国	81
案例研究与分析	82
中西方文化差异	83
1. 中国传统文化以商人为耻辱	83
2. 西方以商业为立国的根本	84
商品经济造就真正意义上的社会人	85
1. 中国人的智慧	85
2. 追求双赢的结局	87

3. 荣誉感和信仰	87
我思故我在	89
思考与练习	90
第九章 一致性 vs 多样性	93
中西方文化差异	94
多样性和差异化在实践中的意义	95
1. 社会发展与进步的动力	95
2. 企业和个人成功的基础	96
3. 知道学英语重点所在	97
4. 差异化使你我区别对待别人	98
我思故我在	99
思考与练习	100
第十章 批评 vs 鼓励	103
案例研究与分析	104
中西方之差异	105
中西方文化差异在实践中的应用	107
我思故我在	108
思考与练习	110
第十一章 大雁 vs 丑小鸭	111
案例研究与分析	112
群体的两面性	113
北美人同样提倡团队精神	114
保护少数人的合法权益	115
1. 曲高和寡	115
2. 英语中“individualism”的含义	116
我思故我在	118
思考与练习	120
第十二章 顺其自然 vs 把握命运	123
案例研究与分析	124

东方的顺其自然	125
你我的成就,不会超过自己的梦想	126
中西方文化差异带给我们的启迪	128
1. 要自己把握自己的命运	128
2. 偷奸耍滑报复的是自己	130
3. 勇于追求自己的梦想	131
思考与练习	133
第十三章 曲线型、跳跃型 vs 直线型	135
案例研究与分析	136
中西方思维与表达方面的差异	137
1. 按计划行事	137
2. 有话直说	138
3. 着眼于别人的兴趣点	138
4. 说话的逻辑性和条理性	139
中西方差异在实践中的应用	140
1. 先讲要点,再谈细节	140
2. 先讲紧密关联的,后讲疏远的	140
3. 先好后坏	141
思考与练习	141
第十四章 留面子 vs 直言不讳	143
案例研究与分析	144
中西方的面子	145
1. 中西方面子的比较	145
2. 老外不太懂咱们中国人的面子	147
3. 老外的面子体现在委婉	149
中西方文化差异在实践中的应用	151
1. 别让你的英语帮倒忙	151
2. 直率而有风度	152
3. 讲面子的好处及缺点	152

我思故我在	153
思考与练习	155
第十五章 为朋友两肋插刀 vs 君子之交淡如水	157
案例研究与分析	158
中西方友谊的一些区别	159
1. 时间的局限	159
2. 范围、领域的局限	159
3. 友谊是一种权利、一种乐趣	159
中外友谊各自的优缺点	160
1. 中外友谊的换算公式	160
2. 华人朋友的直言不讳	161
3. 华人朋友的情深意长	162
4. 老外在与人交往中,维护个人的隐私和独立性	162
5. 老外朋友的公事公办(Business is business)	163
6. 知恩图报?	164
我思故我在	165
思考与练习	169
第十六章 和睦 vs 竞争	171
不同的传统和习俗	172
文化差异给我们的启迪	173
1. 竞争是社会进步的动力之一	173
2. 有序和遵循游戏规则的竞争	174
3. 小的是美好的	175
4. 追求双赢的结果	176
5. 在跨文化交往中要有竞争意识	176
我思故我在	177
思考与练习	180
第十七章 中医 vs 西医	183
案例研究与分析	184

东方的模糊性和西方的确定性、具体性	185
东西方文化差异的启迪	187
1. 用具体的事实和数据支持自己的观点	187
2. 这么好的项目居然要拿出来给别人做?	187
3. 不可能所有的项目都赢利!	188
我思故我在	190
思考与练习	191
第十八章 人情 vs 法律	193
案例研究与分析	194
法律就是法律	195
1. 法律的作用	195
2. 信用有价	197
3. 偷书也是贼	198
法律的另一面	199
1. 恶法非法	199
2. 可笑的法律	200
我思故我在	201
思考与练习	203
第十九章 豆腐 vs 奶酪	205
案例研究与分析	206
豆腐与奶酪启迪	207
文化差异既是危险又是机会	208
1. 造成障碍	209
2. 制造机会	209
东方与西方	210
1. 华人一些突出的优点	210
2. 什么我们不能向西方学?	213
我思故我在	214
思考与练习	216

第二十章 做自己命运的主人	219
案例研究与分析	220
与其临渊羡鱼,不如退而结网	221
1. 寻找和创造你自己人生的突破点	221
2. 十年寒窗无人晓,一朝成名天下知	222
把文化差异转化为你的核心竞争优势	223
1. 你的优势在哪里?	223
2. 建立自己的声誉	224
解决和处理文化冲突的方法与策略	225
1. 跨文化交往中不要过于敏感	225
2. 及时核实和确认情况而非乱猜	225
3. 使用低语言法	225
4. 打文化冲突预防针	226
5. 不必削足适履	227
写给成功和未成功的人士	228
1. 写给成功了的人士	228
2. 写给还没成功的人士	229
思考与练习	230
本书结束语	232

本章要点

案例研究与分析

文化差异概述

文化冲击与特殊群体

1. 文化冲击的四个阶段
2. 特殊群体
3. 了解文化冲击与特殊群体的意义

东西方文化之比较

思考与练习





案例研究与分析

来自北美的 Mark 夫妇,在中国中部的一个省会城市已经工作将近两年了。他们承认自己对于中国的认识非常不足。来中国以前,他们也听别人说过很多关于文化冲突方面的事,自己也读过一些相关的书籍和报道。但是当他们亲身经历时,还是大大出乎他们的意料,在这里:

▶ **最烦心的事:**有些中国人好心好意的给他们留了面子,可是 Mark 夫妇却因此而生气和恼火,因为 Mark 夫妇认为这些人没有讲真话,结果双方都很不愉快;

▶ **最不习惯的事:**因为 Mark 夫妇是外国人,别人总是区别对待他们,而不是像对待中国人一样;Mark 夫妇感到,他们似乎很难真正融入到中国人的圈子里;

▶ **最令人困惑不解的事:**有些中国人发自内心地关心和帮助他们,却被他们视为侵犯了个人隐私;中国人的面子、思维方式以及对朋友的期望值等,对 Mark 他们而言十分难以理解;

▶ **最思念的事:**故乡“真正的”奶酪;

▶ **最害怕的事:**横穿马路需要极大的勇气、智慧和运气。一些汽车遇到行人过马路时,不但不礼让行人,反而会加速冲过来,好像职业杀手。

Mark 夫妇刚来中国的时候,好像还结交了几位中国朋友。可是时间一长,除了工作之外,绝大部分的业余时间里,他们只和来自世界

各地的老外们泡在一起,不管是来自英国、美国和澳大利亚等西方国家的,还是扎伊尔、牙买加等非洲国家的。“同是天涯沦落人”,他们之间似乎有更多的共同语言,因为他们都被很多中国人统一视为“老外”。Mark 夫妇一样不再奢望能结交到真正的中国朋友,反正再过一年或半年,他们就回国去了,for good(永远,forever 的意思)。

与 Mark 夫妇相反,已经生活在中国九年的 John 和 Susan,对中国的一切都那么喜爱。他们的女儿也是在中国读完大学的。工程师出身的 John 说:“从中国人身上,我们学到了很多以前不知道的理念,中国人彻底改变了我的人生观,我们决定要在中国生活一辈子。”

相似的生活和工作环境,笔者 Linda 与何震结识的 Mark 夫妇与 John 夫妇,却产生了如此不同的观点和想法,这个世界是不是很有意思?



文化差异概述

不同的文化,具有不完全相同的价值观和理念。即使是在语言表达和应用的方式上,各种文化之间也不是能够完全一一对应翻译和转化的;同时在不同的文化影响下,也形成了人们不同的为人处事原则和喜好憎恶。例如,中国人和一些海外华人以龙的传人而自豪,“龙凤呈祥、望子成龙”在现实生活中是吉祥和美好的祝愿和理想;而在西方的传统文化中,尤其是在那些与宗教有关的传说中,龙则多是邪恶的象征、是被骑士们铲除的对象。当然,现在龙的形象在西方慢慢变得中性化了,越来越多的西方人士也开始喜欢龙。例如,笔者 Linda 就对中国龙的各种传说非常着迷,包括龙的五种颜色和九种姿势。

笔者 Linda 与何震列举了一些简单的例子,供大家在跨文化交流的实践中参考,并对中西方文化差异有个总体的了解和认识。

文化差异与挑战

	中 国	西方(主要是北美)
价值观和理念	崇尚权威、敬老	相信自己、提倡创新
	轻商重文	商业立国、商业兴国
	强调他人、单位、家庭	崇尚个人隐私、自由、平等和独立
	天人合一;人应该顺应自然	人与自然分离;人能够征服自然
	人之初,性本善	人性并不善,甚至生来就有原罪
	更多……	
为人处事	友谊不易获得,也不易失去	友谊相对容易获得,也易失去
	强调道德,强调做人	强调行为,强调做事
	讲礼仪礼貌、重视面子	提倡有礼貌的直言不讳
	提倡中庸之道,不走极端	追求完美、彻底
	现实主义	理想主义
	更多……	
喜好憎恶	6 是吉祥的数字,666 表示顺利	666 是魔鬼的代称
	“狗东西、狗腿子”是在骂人	狗被视为好朋友和家庭中的一员
	龙的子孙,龙凤呈祥	龙多是邪恶的象征和代表
	更多……	
表达方式	高语言环境:委婉、含蓄	低语言环境:外显、直白
	笼统概要、跳跃性强、发散型	细节、具体、逻辑性
	喜怒不形于色,静如处子、稳如座钟	喜怒形于色,手舞足蹈、面部肌肉得到充分运用
	尽可能不说“不”,给别人面子	该说的“不”时候要说“不”
	更多……	
词句的运用	姓在先、名在后	先名后姓
	东北	北东(northeast)
	中国 北京市 海淀区	海淀区 北京市 中国
	红茶	英语中称红茶为“black tea”
	更多……	

注:除了以上的中西方文化差异外,还有其他更多的文化差异的例子,我们将在本系列丛书的不同章节里与读者探讨,这里我们就不再一一重复了。



文化冲击与特殊群体

1 文化冲击的四个阶段

文化差异造成了文化冲击,也对人的行为和思想产生各种影响;而处于不同阶段的老外(或者你我),可能需要运用不同的交流策略。了解文化冲击的四个阶段,对于了解在华老外很重要。

为了能够和老外有效交流,我们有必要了解处于文化冲击各阶段中的老外(或者我们自己的,如果我们在境外的话)的普遍心态、想法和可能的行为举止。由于不同文化差异的存在,异域文化给人们精神上 and 生理上带来了各种震撼和影响,称为文化冲击(culture shock)。一般来说,文化冲击共分为四个阶段:

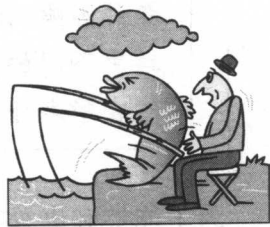
第一阶段:感到新奇(大约在前三至六个月)。

老外刚来中国时,或者你我刚到国外学习和生活时,一切都感到那么的新奇,青山绿水、蓝天白云,你可能几天都激动得彻夜难眠。在国内各地,笔者都遇到过不少刚来中国不久的老外,问他们的感受,很多人都说:“中国发展这么快!”、“和原来想象中的太不一样了!”、“没想到这就是中国,这么现代!”等等,无不充满了新奇和兴奋。不过,也的确让有些老外难以置信地失望:中国的男人已经不再梳着长长的大辫子了?后宅院里也不再挂着红灯笼了?大街上跑的竟然是汽车,而不是双人抬的轿子?

第二阶段:感到困惑和沮丧(前几个月至一年,甚至十几年、一辈子)

几个月后,当你在国外(或者老外在华)新奇感渐渐消失之后,面对的是工作、生活和学业上的巨大压力,以及完全陌生的社会环境、不合口味甚至难以下咽的食物。有很多时候,你那有限的英语,连当地人的话都听不懂几句、当地的人更听不通你我的英语。平时机智和果断地你,可能变成了不能用言语确切表达自己思想的“幼稚儿童”了。这时你可能就感到非常沮丧,你会呆呆地盯着天花板、一遍又一遍地问自己:“究竟是因为什么,我吃错了什么药,在国内好好的生活不过,却跑出来受这份煎熬?!”你彷徨、你失落、你痛苦。

不过,如果你有一些自己的兴趣爱好或者一技之长,比如做一手好菜,肯定会对你克服文化冲击有所帮助,至少能够帮助你结交到很多朋友。笔者何震至今还想念当年在美国纽约州特洛伊市(Troy)求学时,结识的来自天津电力公司的朋友张路生先生,他做的“水打馅儿包子”和现钓现做的、鲜美无比的河鱼(美国的鱼比较傻,易上钩!),好吃极了,除了鱼里的盐放得太多之外(起码是正常量的三倍以上,老张!)



第三阶段:适应期(大约半年或几年以后,或者更长时间)

大部分人渐渐都会适应新的环境。有的人进一步巩固自己以前的价值体系,而有的人逐渐把自己原有的文化与新的文化融合起来,为自己的价值观重新定位,塑造了一个新的自我。像大多数中国海外华人、留学生和一些在中国的老外那样,他们学会了如何调整自己的心态,并不断提高自己适应新的环境的能力。战胜自己内心中真正的孤独感,并不总是一件容易的事,但是一旦你做到了,那么这个世界上再也没有什么事能使你畏惧的了。

笔者 Linda 与何震的朋友、北京市外国人出入境管理局的张士宇女士,当年在澳洲留学攻读硕士学位期间,是这样幽默地向我们表达她刚

刚到达澳大利亚时的感想的：“现在我终于明白了，当年为什么英国人非要把本国的犯人流放到澳大利亚不可。因为在这里，你我就是开上十几个小时的车，都可能不见人烟！”不过几个月以后，当慢慢地适应了环境、融入当地的生活后，张士宇女士感受到的是澳洲人的淳朴、热情和真诚，以及澳洲美丽的自然风光，认为自己海外求学之旅受益终生。

第四阶段：收获期

收获期中，你渐渐会感到经过多元文化的冲击和培育带来的巨大优势和益处，你会以更开阔的眼界、宽广的心胸畅游在多元文化的海洋中，你所感受到的是心灵的宁静和愉悦。收获期的你我，或许还能够跳出各种“文化优劣”之争，客观冷静和平等地对待不同的文化，拥有宽广的胸怀。每一种文化都有其灿烂的一面，每一种文化也都有这样或者那样的不足；每一种文化下都有快乐生活的人们，每一种文化下也都不乏哀怨者……



失败者！

在异域生活环境中，也有一些人不能适应巨变的环境，而采取怨恨、放弃或者逃避的方法，他们是文化差异、文化冲击的牺牲品、生活的失败者(loser)。他们满口怨言地逃回，即使不得不留下来，也是牢骚满腹、怨天尤人和愤世嫉俗，包括某些生活在中国的老外，或者狂妄傲慢，或者整天抱怨这个、抱怨那个，就是不知道要做点什么来改变自己的现状，或者至少可以微笑地面对现实。生活，是你我自己选择和奋斗的结果。我相信，没有人强迫他们留下来，无论是生活在国内还是国外。